

No. 29387

**HUNGARY
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the regulation of water-management
questions relating to frontier waters (with annexes).
Signed at Budapest on 31 May 1976**

Authentic texts: Hungarian and Slovak.

Registered by Hungary on 14 December 1992.

**HONGRIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant le règlement de questions relatives à la
gestion des eaux frontalières (avec annexes). Signé à
Budapest le 31 mai 1976**

Textes authentiques : hongrois et slovaque.

Enregistré par la Hongrie le 14 décembre 1992.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT A HATÁRVIZEK VÍZGAZDÁLKODÁSI KÉRDÉSEI-
NEK SZABÁLYOZÁSÁRÓL**

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya elhatározta, hogy a határvizek vízgazdálkodási kérdéseinek szabályozására Egyezményt kötnek.

E célból meghatalmazottakként kinevezték

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Dr. Gergely Istvánt
az Országos Vízügyi Hivatal elnökét

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya

Frantisek Hagarát
a Szlovák Szocialista Köztársaság erdő- és vízgazdálkodási miniszterét

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

Területi hatály

Az Egyezmény területi hatálya kiterjed a határvizekre, vagyis a folyóknak és egyéb természetes vízfolyásoknak, valamint a csatornáknak (a továbbiakban: vízfolyások) azokra a szakaszaira, amelyekben a két állam közötti határ halad; továbbá a felszíni és felszín alatti vizeknek az államhatár által metszett szelvényére.

2. cikk

Tárgyi hatály

Az Egyezmény tárgyi hatálya kiterjed a határvizeken végzett minden olyan vízgazdálkodási tevékenységre, amely változást idézhet elő a természetes vízviszonyokban, amilyenek különösen: a vízfolyások szabályozása, a tározók és az árvízvédelmi töltések építése, a vízgazdálkodási modernizáció, a vízkészlethasznosítás, a felszíni és felszín alatti vizek szennyezés elleni védelme, a vízi energia hasznosítása, a vízut fenntartása megjelölése, a hajóút kitérzése, az árvíz, a belvíz és a élelveszély elleni védekezés, valamint mindazokra a vízgazdálkodási tevékenységekre, amelyek

a vízfolyások határszakaszának belépő és kilépő szelvényében, továbbá a határvizek szelvényében változást okozhatnak a közösen megállapított vízviszonyokban.

3. cikk

Általános kötelezettségek

- (1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy
 - a) kölcsönös egyetértés nélkül nem végeznek semmiféle olyan vízgazdálkodási tevékenységet, amely a közösen megállapított vízviszonyokat kedvezőtlenül befolyásolná;
 - b) a vízfolyások medrét, a víztározókat és a határvizeken levő berendezéseket saját államterületükön jó állapotban fenntartják és úgy használják, hogy egymásnak kárt ne okozzanak;
 - c) kölcsönösen tájékoztatják egymást a vízgazdálkodási fejlesztési távlati terveikről, főleg a vízgazdálkodási tevékenységnek a határvizekre gyakorolt hatásáról;
 - d) előzetesen megtárgyalják az olyan vízgazdálkodási tevékenységek kihatásait, amelyek a 2. cikkben meghatározott szelvényekben a közösen megállapított vízviszonyokat megváltoztatják.
- (2) A Szerződő Feleket ha másképpen nem állapodnak meg a határvizeken lefolyó természetes víz mennyiségnek műszaki beavatkozással nem növelt fele illeti meg.

4. cikk

Az államhatár vonalának, jellegének és a megjelölésére szolgáló jeleknek a megővése

- (1) A Szerződő Felek illetékes szervei a határvizeket és az azokon levő építményeket, műveket és berendezéseket, az államhatár vonalának tartós megővése céljából is jó állapotban tartják.
- (2) A határvizeken végzett vízgazdálkodási tevékenység során, a Szerződő Felek illetékes szerveinek előzetes jóváhagyása nélkül az államhatár vonalának bemérésére és megjelölésére szolgáló határjeleket és más mérő jelzéseket eltávolítani vagy áthelyezni nem szabad. E tevékenység során a határjeleket és a mérő jelzéseket a rongálódástól meg kell védeni.
- (3) Ahhoz a vízgazdálkodási tevékenységhez, amely az államhatár vonalának, illetőleg jellegének megváltozását eredményezné, mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerinti előzetes jóváhagyás szükséges.

5. cikk

Magyar–Csehszlovák Határvízi Bizottság

- (1) A Szerződő Felek az Egyezményből eredő feladatok ellátására Magyar–Csehszlovák Határvízi Bizottságot (a továbbiakban: Határvízi Bizottság) létesítenek, amely a Szerződő Felek meghatalmazottairól, ezek helyetteseiből és további tagokból áll.

- (2) A Határvízi Bizottság határozatai a Szerződő Felek jóváhagyásával lépnek hatályba.
- (3) A Határvízi Bizottság összetételét, hatáskörét és tevékenységét az Egyezmény I. számú mellékletként csatolt Szabályzat állapítja meg.

6. cikk

Fenntartási munkák

A Szerződő Felek a saját államuk területén gondoskodnak a határvízeken a vízi létesítmények és egyéb berendezések jó állapotban való fenntartásáról, továbbá azoknak a munkáknak az elvégzéséről, amelyek a vízfolyások medereffajlásainak megakadályozása érdekében szükségesek. Gondoskodnak továbbá a káros feliszapolódásoknak és növényzetnek a mederből való eltávolításáról, valamint a hajóút fenntartásáról.

7. cikk

Műszaki tervezés

- (1) A határvízeken végrehajtandó vízgazdálkodási tevékenység műszaki tervezésére vonatkozó irányelveket a Határvízi Bizottság állapítja meg.
- (2) A saját területén végrehajtandó vízgazdálkodási tevékenység műszaki tervének elkészítéséről a Szerződő Felek mindegyike maga gondoskodik. Ez az elv, ha a Határvízi Bizottság másként nem állapodik meg érvényes akkor is, ha a tervezett vízgazdálkodási tevékenység a másik Szerződő Fél érdekeit szolgálja. A Szerződő Felek illetékes szervei a műszaki tervezéshez szükséges alapadatokat egymásnak kölcsönösen rendelkezésre bocsátják.
- (3) A terveket a Szerződő Felek illetékes szerveinek jóváhagyása előtt meg tárgyalás céljából a Határvízi Bizottság elé kell terjeszteni. A Szerződő Felek illetékes szervei megállapodnak a meg tárgyalott tervek olyan módosításában, amely azok jellemző adatait nem változtatja meg, illetőleg amely a közösen viselt költségeket nem növeli. A változtatásokat a Határvízi Bizottságnak be kell jelenteni.

8. cikk

A vízgazdálkodási tevékenység végrehajtása

- (1) Az Egyezmény 2. cikkében felsorolt vízgazdálkodási tevékenység végrehajtása a Határvízi Bizottság által elfogadott program szerint történik.
- (2) A vízgazdálkodási tevékenység végrehajtásáról saját államának területén mindkét Szerződő Fél maga gondoskodik. A Határvízi Bizottság ettől eltérően is határozhat

9. cikk

Árvízmentesítés

- (1) Az árvízmentesítési munkákat annak az elvnek a megtartásával, hogy a magassági biztonság mindkét állam területén egyforma legyen, a saját államuk területén és a (2) bekezdésben foglalt kivétellel saját költségen a Határvízi Bizottság által elfogadott tervek szerint a Szerződő Felek illetékes szervei végzik el.
- (2) A Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság által a párizsi békeszerződés I. cikk 4. pontjának c) bekezdése értelmében fogantatosított területátengedéssel kapcsolatos egyes vízügyi kérdések tárgyában Bratislavában, 1948. évi október hó 9-án aláírt Egyezmény alapján a Cunovótól a Rajkai zsilipig terjedő árvízvédelmi töltés közösérdekű. Ennek a töltésnek a közösen elfogadott tervek alapján történő erősítésével és felújításával felmerülő költségeket, az ártéri (érdekeltégi) területek nagyságára figyelemmel, a magyar Fél 56%, a csehszlovák Fél pedig 44% arányban viseli. A közösen elfogadott terveken túlmenő töltés-erősítési és felújítási munkák elvégzéséről kölcsönösen egyeztetett terv alapján a saját állama területén mindegyik Szerződő Fél maga gondoskodik és a költségeket maga viseli.
- (3) A Szerződő Felek illetékes vízügyi szervei minden év őszén közös helyszíni szemlét tartanak, amelynek során a (2) bekezdésben említett töltés, továbbá a határvizek árvízvédelmi töltésének és műtárgyainak állapotát, valamint az árvízvédekezésre való felkészülést ellenőrzik.

10. cikk

Az árvíz, a belvíz és a jég elleni védekezés

- (1) Az árvíz, a belvíz és a jég elleni védekezést saját területén mindegyik Szerződő Fél maga látja el.
- (2) A Szerződő Felek illetékes szervei rendkívüli veszély esetén a határőrizeti szervek előzetes értesítése mellett kölcsönösen biztosítják a vízügyi szervek részére az államhatár úti-okmány nélküli átlépését abból a célból, hogy a területükön szükséges védekezés érdekében helyszíni szemlét tartsanak.
- (3) Rendkívüli veszély idején az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Félnak, annak kérésére, haladéktalanul segítséget nyújt és a legszükségesebb alakítások azonnali elintézésével munkakerőt, anyagot és munkaeszközöt bocsát rendelkezésre. A költségeket a segítséget igénybe vevő Szerződő Fél viseli.
- (4) Az árvíz, a belvíz és a jég elleni védekezés szabályait a Határvízi Bizottság állapítja meg.

11. cikk

A vizek szennyezés elleni védelme

- (1) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a határvizek tisztaságát fenntartsák, illetőleg a szennyezettséget gazdasági és műszaki lehetőségeikkel összhangban, tisztítótelepek építésével és korszerűsítésével csökkentsék.
- (2) A Szerződő Felek illetékes szervei rendszeresen figyelemmel kísérik a határvizek tisztaságát, közösen vízi mintákat vesznek, ezeket a mintákat elemzik és az elemzések eredményeit egyeztetik.
- (3) Ha a határvizeket érintő rendkívüli szennyezés következik be, annak a Szerződő Félnek az illetékes szervei, amelyiknek az államterületén a szennyezés keletkezett, kötelesek ezt a másik Szerződő Fél illetékes szerveinek haladéktalanul jelenteni, továbbá azonnali intézkedéseket tenni a szennyezés okának megszüntetésére, és a szennyezés megismétlődésének megakadályozására.

12. cikk

Kotrás

- (1) A vízfolyások szabályozása, a hajóút biztosítása és anyagnyerés céljából végrehajtandó kotrási munkák szükségességét, helyét, mértékét és módját, valamint a kotrással kitermelt anyag elhelyezésének módját és helyét a Határvízi Bizottság évenként állapítja meg.
- (2) A kotrásra az engedélyt annak a Szerződő Félnek az illetékes vízügyi szerve adja, amelynek területén a munkát végrehajtják.

13. cikk

A víziút fenntartása és megjelölése

- (1) A víziút fenntartását és megjelölését, valamint a hajóút kitűzését a Szerződő Felek illetékes szervei látják el; a Dunán a Duna Bizottság ajánlása szerint.
- (2) A Szerződő Felek illetékes szervei a hajózási viszonyokról és a gázló adatokról jelentést adnak ki.
- (3) A mederben levő hajózási akadály ellenkező megállapodás hiányában – annak a Szerződő Félnek az illetékes szerve távolítja el, amelynek területén az akadály van.

14. cikk

A költségek viselése

- (1) A jelen figyezmény alapján végzendő munkák költségeit a Szerződő Felek az alábbiak szerint viselik:
 - a) mindkét Szerződő Fél maga viseli a saját területén elvégzendő és kizárólag a saját érdekeit szolgáló munkák költségeit;

- b) az egyik Szerződő Fél területén végzett és csak a másik Szerződő Fél érdekeit szolgáló munkák költségeit egyedül az érdekelt Szerződő Fél viseli;
 - c) a mindkét Szerződő Fél érdekeit szolgáló munkák költségeit a Szerződő Felek érdekeltségük arányában viselik;
 - d) a vízfolyások közös szakaszán végzett mederszabályozás, gázló- és mederkotrás, továbbá a hajóút kitérés költségeit a Szerződő Felek 50 -50% arányban viselik;
 - e) a második világháború során a Duna medrébe került rongcsokat mindkét Szerződő Fél a saját állama területén saját költségén távolítja el.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései irányadók a mérések, feltárások, kutatások és tervezések, valamint a vízi létesítmények és berendezések fenntartási és üzemeltetési költségeire is, ha a Határvízi Bizottság másként nem határoz.

15. cikk

A munkák elszámolása és a költségek kiegyenlítése

- (1) A 14. cikkben említett munkákat a tárgyévet követő év első felében számolják el. Az elszámolás irányelveit a Határvízi Bizottság állapítja meg.
- (2) Az elszámolás eredményeként az egyik Szerződő Fél javára mutató egyenleget a másik Szerződő Fél természetben, az Egyezmény keretében végzett munkával és anyagszállítással egyenlíti ki.
- (3) Ha az elszámolás alapján mutató egyenleg öt év alatt természetben nem egyenlíthető ki, a tartozást a két állam közötti hatályos fizetési egyezmény keretében egyenlítik ki.

16. cikk

Műszaki és pénzügyi ellenőrzés

A közös, a közösérdekű és az egyik Szerződő Fél által a másik Szerződő Fél érdekében végzett munkák műszaki és pénzügyi ellenőrzését a Szerződő Felek egymás részére kölcsönösen lehetővé teszik. Az ellenőrzésre vonatkozó szabályokat a Határvízi Bizottság állapítja meg.

17. cikk

Hidrológiai és hidrometeorológiai adatközlés

- (1) A Szerződő Felek illetékes vízügyi szervei az egyetértésben kijelölt vízmércékről a vízállás- adatokat, továbbá a csapadék- és a jégviszonyokra vonatkozó adatokat egymással rendszeresen közlik.
- (2) Az árvíz-, a belvíz- és a jégveszély elleni védekezés előkészítése és ellátása érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei haladéktalanul és közvetlenül közölnek egymással minden olyan adatot, amely a másik Szerződő Fél számára szükséges, ideértve a tározókból történő vízbocsátás folytán a természetes lefolyási viszonyokban bekövetkezett állandó vagy időszakos változások adatait is.

- (3) A Szerződő Felek illetékes szervei a határvizek hidrológiai adatainak ismeretéhez szükséges méréseket, azok értékelését és nyilvántartását, valamint az egyéb méréseket és feltárásokat is közös terv alapján végzik és azok eredményét egymással rendszeresen egyeztetik.

18. cikk

Mérési alappontok

A Szerződő Felek illetékes szervei saját államuk területén megőrzik, fenntartják, szükség szerint kiegészítik és felújítják a vizgazdálkodási tevékenységhez szükséges magassági és vízszintes mérési alappontokat. A Szerződő Felek illetékes szervei ezeket kölcsönösen használhatják és azok adatait egymás rendelkezésére bocsátják.

19. cikk

Vízjogi eljárás

- (1) A vízjogi eljárásban saját jogszabályai szerint annak a Szerződő Félnek a hatósága dönt, amely állam területén az Egyezmény hatálya alá tartozó munkákat végzik.
- (2) A mindkét Szerződő Fél területén megvalósítandó vízi munkák és vízi létesítmények vízjogi engedélyét a saját területére eső részt illetően az illetékes vízügyi hatóság adja meg. A vízjogi eljárást lehetőleg egyidejűleg vagy legalább egymással összefüggően kell lefolytatni. A Szerződő Felek illetékes hatóságai a vízjogi engedély tervezetét egyeztetik.
- (3) A Szerződő Felek illetékes vízügyi hatóságai a vízjogi engedélyezési ügyekben közvetlen kapcsolatot tartanak és tevékenységükről a Határvízi Bizottságot tájékoztatják.
- (4) A Szerződő Felek vízügyi hatóságai között a tervdokumentációval kapcsolatosan felmerülő vitás kérdéseket a Határvízi Bizottság oldja meg.

20. cikk

Az államhatár átlépése

Az Egyezményből eredő feladatok ellátása vagy munkavégzés céljából történő határátlépésre és a másik állam területén való tartózkodásra a 2. számú melléklet rendelkezései az irányadók. A részletes szabályokban a Szerződő Felek illetékes központi szervei állapotban meg.

21. cikk

Vámrendelkezések

- (1) Az Egyezmény alapján az egyik állam területéről a másik állam területére szállítandó építő- és üzemanyagok mentesek a be- és kiviteli vám, valamint illetékek fizetése alól. Ezekre az anyagokra a behozatali és a kiviteli korlátozások nem vonatkoznak.

- (2) Ideiglenesen mentesek a vám fizetése alól a munkaeszközök (gépek, műszerek, járművek, szállítóeszközök, szerszámok és hasonlóak), ha visszaszállításuk a vámhatóság által megállapított időn belül történik.
- (3) Mindkét Szerződő Fél biztosítja az (1) és (2) bekezdésben említett építő- és üzemanyagoknak, valamint munkaeszközöknek egyszerűsített, soronkívüli és illetékmentes vámkezelését.

22. cikk

A vitás kérdések rendezése

Az Egyezmény értelmezése és végrehajtása során keletkező vitás kérdéseket, amelyeket a Határközi Bizottság nem tud megoldani, a két kormány elé kell terjeszteni.

23. cikk

Záró rendelkezések

- (1) Az Egyezményt a Szerződő Feleknek belső jogi előírásaik szerint jóvá kell hagyniok és az a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékek kicserélésének napján lép hatályba.
- (2) Az Egyezmény tíz évig marad hatályban. Az Egyezmény hatálya további ötéves időszakra folyamatosan meghosszabbodik, ha azt az adott időszak eltelte előtt hat hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel.
- (3) Az Egyezmény hatálybalépésének napján a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság által a határmenti vízfolyások műszaki és gazdasági kérdésének szabályozása tárgyában Prágában, 1954. évi április hó 16. napján aláírt Egyezmény hatályát veszti.
- (4) Továbbra is érvényben maradnak a (3) bekezdésben említett Egyezmény alapján létrejött megállapodások és szabályzatok, valamint az abból származó, eddig még nem teljesített kötelezettségek.

Készült Budapesten, 1976. május 31-én két-két eredeti példányban magyar és szlovák nyelven. Mindkét szöveg egyformán hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. István Gergely — Signé par István Gergely.

² Signed by Frantisek Hagara — Signé par Frantisek Hagara.

1. számú melléklet

A Magyar–Csehszlovák Határvízi Bizottság

s z a b á l y z a t a

1. cikk

A Határvízi Bizottság összetétele

- (1) A Határvízi Bizottság (a továbbiakban: Bizottság) nyolc tagból áll. A Bizottságba mindegyik Szerződő Fél egy meghatalmazottat, egy meghatalmazotthelyettest és további két tagot nevez ki. A tanácskozásokba szükség szerint szakértők is bevonhatók.
- (2) A Bizottság a feladatok intézésére munkabizottságokat hozhat létre.
- (3) A meghatalmazottak egymással közvetlenül érintkezhetnek, a folyó ügyeket az ülészek közötti időben megtárgyalhatják. Ezekről a legközelebbi ülészekon a Bizottságot tájékoztatják és a tett intézkedéseket az ülészek jegyzőkönyvében rögzítik.
- (4) A Bizottság az ügyrendjét maga állapítja meg.

2. cikk

A Bizottság hatásköre

A Bizottság hatáskörébe tartozik az Egyezményből eredő feladatok megtárgyalása és végrehajtása, különösen:

- a) a vízgazdálkodási együttműködés biztosítása, a műszaki és gazdasági kérdések megoldása, a határvizek vízviszonyainak megállapítása;
- b) a vízi munkákra és a vízi létesítményekre vonatkozó tervezési és kivitelezési, valamint a szükséges egyéb irányelvek megállapítása;
- c) a vízi munkák és a vízi létesítmények műszaki tervének egyeztetése, illetőleg elfogadása és az építési ütemterv megállapítása;
- d) az Egyezmény hatálya alá tartozó munkák kivitelezésének felügyelete, műszaki és pénzügyi ellenőrzése, valamint elszámolása;
- e) gondoskodás a munkák végrehajtásáról, ennek és a határozatok teljesítésének ellenőrzése;
- f) a határvizek tisztaságának rendszeres figyelemmel kísérése és gondoskodás a határvizek szennyezés elleni védelmével kapcsolatos intézkedések megtételéről;
- g) a vízi munkákkal, a vízi létesítményekkel összefüggő feltárások, kutatások és mérések végrehajtásáról, valamint tanulmányok készítéséről való gondoskodás;
- h) a víziút fenntartásával és megjelölésével valamint a hajóút kitérésével kapcsolatos kérdések megtárgyalása;

- i) a határvizek medrének természetes változásával vagy közös megegyezéssel történő áthelyezésével elkülönített államterületek mezőgazdasági művelése érdekében szükséges intézkedések megtétele;
- j) a vitás kérdések megoldására való előterjesztése;
- k) az előző pontokban foglaltakkal és az Egyezmény esetleges módosításával kapcsolatos javaslatok előterjesztése a Szerződő Felekhez.

3. cikk

A Bizottság ülésszakai

- (1) A Bizottság évenként legalább egyszer rendes ülésszakot tart. Bármelyik meghatalmazott kívánságára egy hónapon belül rendkívüli ülésszakot kell összehívni.
- (2) A Bizottság az ülésszakát - ha másként nem állapodik meg - a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság területén felváltva tartja.
- (3) Az ülésszakot annak a Szerződő Félnek a meghatalmazottja hívja össze, amelynek államterületén az ülésszakot tartják.
- (4) A napirendet az ülésszak előtt a meghatalmazottak állapítják meg és azt az ülésszak során közös megegyezéssel módosíthatják.
- (5) A Bizottság ülésszakaival kapcsolatban a saját tagjainak és szakértőinek költségét mind-egyik Szerződő Fél maga viseli.

4. cikk

A Bizottság tárgyalása

- (1) A tárgyalást annak a Szerződő Félnek a meghatalmazottja vezeti, amelynek államterületén az ülésszakot tartják.
- (2) A Bizottság tárgyalási nyelve a magyar és a szlovák, illetőleg a cseh.
- (3) A Bizottság a határozatait egyhangúan hozza.
- (4) Az ülésszokról magyar és szlovák, illetőleg cseh nyelven két-két példányban - - a határozatokat is magában foglaló - jegyzőkönyv készül, amelyet a meghatalmazottak írnak alá.

5. cikk

A Bizottság határozatainak jóváhagyása

A Bizottság határozatait jóváhagyás végett a Szerződő Felek elé kell terjeszteni. A meghatalmazottak a jóváhagyásról egymást haladéktalanul értesítik.

2. számú melléklet

S Z A B Á L Y Z A T

az államhatár átlépésére és a második állam területén
való tartózkodásra

- (1) Azok a személyek, akik a jelen Egyezményből eredő feladatot látják el, vagy munkát végeznek, magyar és cseh vagy szlovák nyelvű határátlépési igazolvánnyal (a továbbiakban: igazolvány) léphetik át az államhatárt. Az igazolványba az államhatár átlépése céljából „Vizsgáldokodási feladatok” szöveget kell beírni.
- (2) A Magyar Népköztársaság területére való belépésre jogosító igazolványt a Csehszlovák Szocialista Köztársaság illetékes közbiztonsági szerve, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság területére való belépésre jogosító igazolványt pedig a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériumának Ütlevél Osztálya adja ki. Az igazolványok mintáját a Szerződő Felek illetékes szervei egymásnak megküldik.
- (3) Az igazolványok érvényességi ideje legfeljebb öt év, és szükség szerint meghosszabbítható.
- (4) Az igazolvány a határátkelőhelyeken és az abban megjelölt szakaszokon többszöri határátlépésre, illetőleg a másik állam területén az államhatártól számított öt kilométer mélységig való tartózkodásra jogosít.
Különleges esetekben, amikor az Egyezményvel kapcsolatos feladatok teljesítése ezt feltétlenül szükségessé teszi, az igazolvány kiállítható:
 - a) csehszlovák területen: Bratislava, Dunajská Streda, Banská Bystrica, Zvolen, Lucenec, Kosice;
 - b) magyar területen: Győr, Tata, Visegrád, Nagymaros, Budapest, Miskolc és Nyíregyháza helységeken való tartózkodásra is.
- (5) Minden határátkelőhelyen kívüli határátlépést, az államhatár átlépése helyének és időpontjának egyidőjű közlésével, a kiküldő Szerződő Fél illetékes határőrizeti szervének előzetesen be kell jelenteni.
- (6) Azok a személyek, akik részére igazolvány kiállítása nem indokolt, a szükséges esetben névjegyzékkel átléphetik az államhatárt olyan igazolvánnyal rendelkező személlyel együtt, akit az igazolvány erre feljogosít. A legfeljebb húsz személyt tartalmazó névjegyzéket két példányban a kiküldő vizügyi szerv állítja ki, és azt magyar állampolgárok részére az illetékes határőrizeti szerv, csehszlovák állampolgárok részére az illetékes közbiztonsági szerv érvényesíti. A névjegyzékbe felvett személyek az államhatárt csak együtt léphetik át, és addig és ugyanolyan mélységben tartózkodhatnak a másik állam területén, mint az igazolvány tulajdonosa. A névjegyzékbe felvett személyek kötelesek az államhatár átlépésekor személyi igazolványukat felmutatni.
- (7) Az igazolvánnyal rendelkező, valamint a névjegyzékbe felvett személyek az államhatárt általában nappal léphetik át.

Ha a határátlépés vagy a másik állam területén való tartózkodás éjjel is szükséges, ezt a jogosultságot az igazolványban fel kell tüntetni.

- (8) A határátkelőhelyen kívüli határátlépést a határőrizeti szervek ellenőrzik.
 - (9) Az igazolvány elvesztését annak tulajdonosa az azt kiállító szervnek haladéktalanul köteles bejelenteni. Ha az igazolvány a másik állam területén veszett el, ezt a Szerződő Fél legközelebbi határőrizeti szervének is haladéktalanul jelenteni kell.
 - (10) Az Egyezmény 10. cikkében említett rendkívüli veszély esetén, az egyik Szerződő Fél védekező és mentőosztagai a másik Szerződő Fél illetékes szervének a kérésére történő segítségnyújtás céljából, az államhatárt igazolvány nélkül léphetik át. A határátlépést az illetékes határőrizeti szerveknél ilyen esetben előzetesen be kell jelenteni.
 - (11) A (10) bekezdésben említett személyek az államhatárt bárhol átléphetik, és a másik állam területén addig jogosultak tartózkodni, ameddig arra feltétlenül szükség van. Külön engedély nélkül magukkal vihetik a munkához szükséges összes eszközöket. Visszatéréskor lehetőleg a legközelebbi határátkelőhelyet kell igénybe venniük.
 - (12) Megkülönböztető jelzéssel ellátott kitűzőhajók előzetes bejelentés nélkül is kiköthetnek a vízfolyás másik állam területére eső partján, és személyzetük az Egyezményben meghatározott munkákat ott elvégezheti.
-

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU MAĎARSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY
A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUB-
BLIKY O ÚPRAVE VODOHOSPODÁRSKYCH OTÁZOK NA
HRANIČNÝCH VODÁCH

Vláda Maďarskej ľudovej republiky a vláda Československej socialistickej republiky sa rozhodli, že uzavru Dohodu o úprave vodohospodárskych otázok na hraničných vodách.

Na tento účel menovali svojimi splnomocnencami

vláda Maďarskej ľudovej republiky

Dr. Istvána G e r g e l y a

predsedu Štátneho vodohospodárskeho úradu

vláda Československej socialistickej republiky

Františka H a g a r u

ministra lesného a vodného hospodárstva Slovenskej socialis-
tickej republiky

ktorí vymeniac si svoje plné moci a nájduc ich v dobrej a náležitej
forme, sa dohodli takto:

Článok 1

Miestna pôsobnosť

Miestna pôsobnosť Dohody sa vzťahuje na hraničné vody, ktorými sú úseky riek a iných prírodných vodných tokov, ako aj kanálov, ktorými

prebiehajú štátne hranice /v ďalšom "hraničné toky"/, ako aj povrchové a podzemné vody v profiloch, kde ich pretínajú štátne hranice.

Článok 2

Vecná pôsobnosť

Vecná pôsobnosť Dohody sa vzťahuje na všetky vodohospodárske opatrenia, vykonávané na hraničných vodách, ktoré môžu mať za následok zmenu prirodzených vodných pomerov, najmä úpravy vodných tokov, stavby nádrží a protipovodňových hrádzí, vodohospodárske meliorácie, opatrenia na využitie zdrojov vody, ochranu povrchových a podzemných vôd pred znečistením, využitie vodnej energie, udržovanie a značkovanie vodnej cesty a vytyčovanie plavebnej dráhy, ochranu proti vnútorným vodám, povodniam a odchodu ľadu, ako aj na všetky vodohospodárske opatrenia, ktoré vo vstupnom a výstupnom profile hraničných tokov a v profiloch hraničných vôd môžu spôsobiť zmeny spoločne dohodnutých vodných pomerov.

Článok 3

Všeobecné záväzky

/1/ Zmluvné strany sa zaväzujú, že

- a/ nevykonajú bez vzájomného súhlasu žiadne vodohospodárske opatrenia, ktoré by nepriaznivo ovplyvnili spoločne dohodnuté vodné pomery;

- b/ budú udržiavať korytá hraničných tokov, vodné nádrže a zariadenia na hraničných vodách na území svojich štátov v dobrom stave a užívať ich tak, aby si vzájomne nespôsobili škody;
 - c/ sa budú vzájomne informovať o svojich perspektívnych plánoch rozvoja vodného hospodárstva, najmä pokiaľ ide o vplyv vodohospodárskych opatrení na hraničné vody;
 - d/ vopred prerokujú účinky vodohospodárskych opatrení, ktoré môžu v profiloch uvedených v článku 2, spôsobiť zmenu spoločne dohodnutých vodných pomerov.
- /2/ Zmluvné strany majú právo na hraničných vodách, pokiaľ sa inak nedohodnú, na polovicu odtekajúceho prirodzeného množstva vody, ktoré nie je zväčšené technickými zásahmi.

Článok 4

Zabezpečenie priebehu, charakteru a vyznačenia štátnych hraníc

- /1/ Príslušné orgány Zmluvných strán budú udržiavať v dobrom stave hraničné vody, vrátane stavieb, diel a zariadenia na nich i so zreteľom na trvalé zabezpečenie priebehu štátnych hraníc.
- /2/ Pri vykonávaní vodohospodárskych opatrení na hraničných vodách, nesmú sa bez predchádzajúceho súhlasu príslušných orgánov Zmluvných strán odstrániť alebo premiestniť hraničné znaky a iné meračské značky, ktoré slúžia k zameraniu a vyznačeniu priebehu štátnych hraníc. Hraničné znaky a meračské značky je potrebné pri týchto opatreniach chrániť pred poškodením.

- /3/ K vodohospodárskym opatreniam, ktoré predpokladajú zmenu v priebehu, resp. charakteru štátnych hraníc, sa vyžadujú predchádzajúce schválenia podľa predpisov obidvoch Zmluvných strán.

Článok 5

Maďarsko-československá komisia pre hraničné vody

- /1/ Pre riešenie úloh vyplývajúcich z tejto Dohody, Zmluvné strany vytvárajú Maďarsko-československú komisiu pre hraničné vody /v ďalšom "Komisia pre hraničné vody"/, pozostávajúcu zo splnomocnencov Zmluvných strán, ich zástupcov a ďalších členov.
- /2/ Uznesenia Komisie pre hraničné vody nadobudnú platnosť po schválení Zmluvnými stranami.
- /3/ Zloženie, pôsobnosť a činnosť Komisie pre hraničné vody upravuje Štatút, ktorý je prílohou č. 1 tejto Dohody.

Článok 6

Vykonávanie údržby

Zmluvné strany budú na území svojich štátov zabezpečovať udržiavanie vodohospodárskych diel a iných zariadení na hraničných vodách v dobrom stave a vykonávanie všetkých prác, potrebných pre ochranu koryta hraničných tokov pred devastáciou. Ďalej sa postarajú o odstraňovanie škodlivých nánosov a porastu v korytách a o údržbu plavebnej dráhy.

Článok 7

Projektovanie

- /1/ Smernice pre projektovanie vodohospodárskych opatrení, ktoré sa majú uskutočniť na hraničných vodách, stanoví Komisia pre hraničné vody.
- /2/ Zmluvné strany zabezpečujú vypracovanie projektovej dokumentácie pre vodohospodárske opatrenia, ktoré sa majú uskutočniť na území ich štátov. Táto zásada platí aj vtedy, keď projektované vodohospodárske opatrenia slúžia záujmom druhej Zmluvnej strany, pokiaľ Komisia pre hraničné vody n'estanoví inak. Príslušné orgány Zmluvných strán si navzájom poskytnú údaje, potrebné pre projektovanie.
- /3/ Projekty sa predkladajú Komisii pre hraničné vody k prerokovaniu pred ich schválením príslušnými orgánmi Zmluvných strán. Príslušné orgány Zmluvných strán sa môžu dohodnúť na takých zmenách prerokovaných projektov, ktoré nemenia ich parametre, alebo nezvyšujú spoločné rozpočtové náklady. Zmeny sa oznamujú Komisii pre hraničné vody.

Článok 8

Vykonávanie vodohospodárskych opatrení

- /1/ Vodohospodárske opatrenia podľa článku 2 tejto Dohody, sa vykonávajú na základe plánu, dohodnutého Komisiou pre hraničné vody.

- /2/ Zmluvné strany zabezpečujú vykonávanie vodohospodárskych opatrení na území svojich štátov. Komisia pre hraničné vody môže rozhodnúť aj inak.

Článok 9

Opatrenia proti povodňam

- /1/ Ochranné práce proti povodňam na území svojich štátov - s výnimkou prác uvedených v odseku /2/ - vykonávajú príslušné organizácie Zmluvných strán na svoj náklad podľa projektov prijatých Komisiou pre hraničné vody pri dodržaní zásady rovnakého stupňa bezpečnosti na území oboch štátov.
- /2/ Ochranná hrádza v úseku od Čuňova až po stavidlo pri Rajke v zmysle Dohody medzi Maďarskou republikou a Československou republikou vo veci niektorých otázok vodohospodárskych spojených s prepustením územia na základe článku 1, bodu 4, odseku "c" parížskej mierovej zmluvy, podpísanej dňa 9. októbra 1948 v Bratislave, je ochrannou hrádzou spoločného záujmu. Náklady spojené so zosilňovaním a rekonštrukciou tejto hrádze na základe spoločne prijatého projektu znášajú v pomere rozlohy inundačného /záujmového/ územia maďarská strana 56 % a československá strana 44 %. Zosilňovanie a rekonštrukcie tejto hrádze, ktoré presahujú objem prác spoločne prijatého projektu - podľa vzájomne odsúhlaseného projektu - zabezpečí a náklady znáša každá Zmluvná strana na svojom území sama.
- /3/ Príslušné vodohospodárske orgány Zmluvných strán vykonajú každoročne v jeseni spoločnú miestnu prehliadku, pri ktorej prekontrolujú stav hrádze uvedenej v odseku /2/ a ochranných

hrádzí a zariadení na hraničných vodách ako aj pripravenosť na povodňovú ochranu.

Článok 10

Ochrana proti povodniam, vnútorným vodám a proti ľadu

- /1/ Každá Zmluvná strana uskutočňuje sama na svojom území ochranu proti povodniam, vnútorným vodám a proti ľadu.
- /2/ V prípade mimoriadneho nebezpečia, príslušné orgány Zmluvných strán vzájomne zabezpečia vodohospodárskym orgánom - po predchádzajúcom oznámení pohraničným orgánom - prekročenie štátnych hraníc bez cestovných dokladov, aby mohli uskutočniť miestnu obhliadku v záujme ochrany vlastného územia.
- /3/ V dobe mimoriadneho nebezpečia, poskytne jedna Zmluvná strana druhej Zmluvnej strane na jej žiadosť neodkladnú pomoc a bez prietahov pri vybavovaní najnutnejších formalít, dá k dispozícii pracovné sily, materiál a náradie. Náklady s tým spojené znáša Zmluvná strana, ktorej sa pomoc poskytla.
- /4/ Smernice pre ochranu proti povodniam, vnútorným vodám a proti ľadu stanoví Komisia pre hraničné vody.

Článok 11

Ochrana vôd pred znečistením

- /1/ Zmluvné strany sa vynasnažia zachovať čistotu hraničných vôd, prípadne v súlade so svojimi hospodárskymi a technickými možnosťami znižovať ich znečisťovanie budovaním a rekonštrukciou čistiacich staníc.
- /2/ Príslušné orgány Zmluvných strán budú systematicky sledovať čistotu hraničných vôd, spoločne odoberať vzorky vody, tieto vzorky analyzovať a výsledky rozborov ujednocovať.
- /3/ Ak dôjde k havarijnému znečisťovaniu ovplyvňujúcemu hraničné vody, príslušné orgány Zmluvnej strany, na štátnom území ktorej vzniklo znečistenie, sú povinné neodkladne podať o tom správu príslušným orgánom druhej Zmluvnej strany, urýchlene vykonať opatrenia na odstránenie zdrojov znečistenia a zabrániť opakovaniu znečistenia.

Článok 12

Bagrovanie

- /1/ Komisia pre hraničné vody stanoví každý rok potrebu, miesto, rozsah a spôsob bagrovania pre úpravu hraničných tokov, zabezpečenie plavebnej dráhy a ťažbu materiálu, ako aj spôsob a miesto uloženia vybagrovaného materiálu.
- /2/ Povolenie na bagrovanie vydáva príslušný vodohospodársky orgán tej Zmluvnej strany, na území ktorej sa budú práce vykonávať.

Článok 13

Udržovanie a značkovanie vodnej cesty

- /1/ Príslušné orgány Zmluvných strán udržuujú a značkujú vodnú cestu a vytyčujú plavebnú dráhu; na Dunaji podľa odporúčaní Dunajskej komisie.
- /2/ Príslušné orgány Zmluvných strán uverejňujú hlásenia o plavebných pomeroch a údaje o brodoch.
- /3/ Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, plavebné prekážky v koryte odstraňujú príslušné orgány tej Zmluvnej strany, na území ktorej prekážka je.

Článok 14

Úhrada nákladov

- /1/ Zmluvné strany znášajú náklady na práce, vyplývajúce z tejto Dohody, takto:
 - a/ každá Zmluvná strana znáša náklady na práce, ktoré vykonáva na svojom území a ktoré slúžia výlučne jej záujmom;
 - b/ náklady na práce, vykonávané na území jednej Zmluvnej strany a ktoré slúžia len záujmom druhej Zmluvnej strany, hradí výlučne zainteresovaná Zmluvná strana;
 - c/ náklady na práce, ktoré slúžia záujmom oboch Zmluvných strán, znášajú Zmluvné strany v pomere svojich záujmov;

- d/ náklady na úpravu koryta, bagrovanie brodov, regulačné bagrovanie a vytyčovanie plavebnej dráhy na spoločnom úseku hraničných tokov, znášajú Zmluvné strany v pomere 50 : 50;
 - e/ vraky v koryte Dunaja z obdobia druhej svetovej vojny odstráni každá Zmluvná strana na vlastnom štátnom území na svoj náklad.
- /2/ Ustanovenia uvedené v odseku /1/ platia obdobne pre náklady na zameriavanie, prieskum, výskum a projektovanie ako aj pre náklady na údržbu a prevádzku vodohospodárskych diel a zariadení, pokiaľ Komisia pre hraničné vody nestanoví inak.

Článok 15

Vyúčtovanie prác a vyrovnanie nákladov

- /1/ Práce uvedené v článku 14 sa vyúčtujú v priebehu prvého polroka nasledujúceho roku. Smernice pre vyúčtovanie stanoví Komisia pre hraničné vody.
- /2/ Zostatok vykazovaný podľa výsledku vyúčtovania v prospech jednej Zmluvnej strany, vyrovná druhá Zmluvná strana in natura prácami a dodávkami materiálov v rámci vykonávania tejto Dohody.
- /3/ Ak vyúčtovanie za obdobie 5 rokov vykazuje taký zostatok, ktorý nie je možné vyrovnat' in natura, dlh sa vyrovná podľa platobnej dohody, platnej medzi obidvoma štátmi.

Článok 16

Technická a finančná kontrola

Zmluvné strany si navzájom umožnia technickú a finančnú kontrolu pri uskutočňovaní spoločných prác, prác spoločného záujmu a prác uskutočňovaných jednou Zmluvnou stranou v záujme druhej Zmluvnej strany. Pravidlá pre vykonávanie kontroly stanoví Komisia pre hraničné vody.

Článok 17

Poskytovanie hydrologických a hydrometeorologických údajov

- /1/ Príslušné vodohospodárske orgány Zmluvných strán si pravidelne poskytujú údaje z dohodnutých vodočtov o vodných stavoch, ďalej údaje o atmosferických zrážkach a o ľadových pomeroch.
- /2/ V záujme prípravy a zabezpečenia povodňovej ochrany, ochrany proti vnútorným vodám a zabezpečia ľadu, príslušné orgány Zmluvných strán si neodkladne a priamo oznámia všetky údaje potrebné pre druhú Zmluvnú stranu, vrátane údajov o trvalých alebo dočasných zmenách prirodzených odtokových pomeroch, ktoré vzniknú v dôsledku vypúšťania vody z nádrží.
- /3/ Merania potrebné pre získanie hydrologických údajov o hraničných vodách, ich vyhodnotenie, evidovanie ako aj iné merania a prieskum, vykonávajú príslušné orgány Zmluvných strán na základe spoločného plánu a ich výsledky si vzájomne pravidelne zosúhlasujú.

Článok 18

Meračské značky

Príslušné orgány Zmluvných strán budú na vlastnom štátnom území chrániť, udržiavať a podľa potreby doplňovať a obnovovať výškové a smerové meračské značky, potrebné pre vodohospodárske opatrenia. Príslušné orgány Zmluvných strán môžu tieto značky vzájomne používať a poskytovať si o nich údaje.

Článok 19

Vodoprávne konanie

- /1/ Pri vodoprávnych konaniach rozhoduje podľa vlastných právnych predpisov orgán tej Zmluvnej strany, na štátnom území ktorej sa budú vykonávať práce podľa tejto Dohody.
- /2/ Na vodohospodárske práce a vodohospodárske objekty, ktoré sa majú realizovať na území oboch Zmluvných strán, vydávajú príslušné vodohospodárske orgány vodoprávne povolenie na tú časť prác a objektov, pre ktoré sú príslušné. Vodoprávne konania, pokiaľ možno, sa uskutočnia súčasne, alebo budú na seba nadväzovať.

Príslušné orgány Zmluvných strán koncepty vodoprávnych povolení vzájomne odsúhlasujú.
- /3/ Vo veciach vodoprávnych povolovacích konaní príslušné vodohospodárske orgány oboch Zmluvných strán udržujú priamy styk a o svojej činnosti informujú Komisiu pre hraničné vody.

- /4/ Sporné otázky medzi vodohospodárskymi orgánmi Zmluvných strán, týkajúce sa projektovej dokumentácie, rieši Komisia pre hraničné vody.

Článok 20

Prekračovanie štátnych hraníc

Pre prekračovanie štátnych hraníc a zdržovanie sa na území druhého štátu za účelom vykonávania úloh alebo prác vyplývajúcich z tejto Dohody platia ustanovenia jej prílohy č. 2. Podrobnosti dohodnú príslušné ústredné orgány Zmluvných strán.

Článok 21

Colné ustanovenia

- /1/ Stavebné materiály a pohonné hmoty, ktoré sa dopravujú podľa tejto Dohody z územia jedného štátu na územie druhého štátu, sú oslobodené od dovozných a vývozných ciel a poplatkov. Vývozné a dovozné obmedzenia sa na tieto materiály a hmoty nevzťahujú.
- /2/ Pracovné prostriedky /stroje, prístroje, vozidlá, dopravné prostriedky, náradie a pod./ sú dočasne oslobodené od platenia cla, ak sa ich spätný prevoz uskutoční v termíne stanovenom colnými orgánmi.
- /3/ Obidve Zmluvné strany zabezpečia zjednodušené prednostné a bezplatné colné odbavenie stavebných materiálov, pohonných hmôt a pracovných prostriedkov podľa odseku /1/ a /2/.

Článok 22

Riešenie sporných otázok

Sporné otázky, ktoré vzniknú pri výklade alebo vykonávaní tejto Dohody a ktoré nebude môcť vyriešiť Komisia pre hraničné vody, predložia sa obidvom vládam.

Článok 23

Záverečné ustanovenia

- /1/ Dohoda podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych predpisov oboch Zmluvných strán a vstúpi v platnosť dňom výmeny diplomatických nót o tomto schválení.
- /2/ Dohoda bude v platnosti desať rokov. Platnosť Dohody sa predĺži vždy na ďalšie päťročné obdobie pokiaľ jedna zo Zmluvných strán ju nevypovie šesť mesiacov pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.
- /3/ Dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody, stráca platnosť Dohoda medzi Maďarskou ľudovou republikou a Československou republikou o úprave technických a hospodárskych otázok hraničných tokov, podpísaná v Prahe dňa 16. apríla 1954.
- /4/ V platnosti naďalej zostávajú dojednania a smernice prijaté k vykonávaniu Dohody uvedené v odseku /3/ ako i doteraz nesplnené záväzky z nej vyplývajúce.

Spísané v Budapešti dňa 31. mája 1976 vo dvoch vyhotove-
niach každé v jazyku maďarskom a slovenskom, pričom obidve znenia
majú rovnakú platnosť.

Za vládu Maďarskej
ľudovej republiky:
[*Signed — Signé*]¹

Za vládu Československej
socialistickej republiky:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by István Gergely — Signé par István Gergely.

² Signed by Frantisek Hagara — Signé par Frantisek Hagara.

Príloha č. 1

Š t a t ú tMaďarsko-československej komisie pre hraničné vody

Článok 1

Zloženie Komisie pre hraničné vody

- /1/ Komisia pre hraničné vody /ďalej len "Komisia"/ sa skladá z ôsmich členov. Každá Zmluvná strana menuje do Komisie jedného splnomocnenca, jedného zástupcu splnomocnenca a ďalších dvoch členov. K rokovaniam môžu sa podľa potreby prizvať aj experti.
- /2/ Komisia môže pre riešenie úloh vytvoriť pracovné skupiny.
- /3/ Splnomocnenci sa môžu priamo stýkať a v dobe medzi zasadaniaми prerokovávať bežné záležitosti. O tom informujú Komisiu na najbližšom zasadaní a vykonané opatrenia uvedú v protokole zo zasadania.
- /4/ Komisia si stanovuje svoj rokovací poriadok.

Článok 2

Pôsobnosť Komisie

Do pôsobnosti Komisie patrí prerokovávanie a vykonávanie úloh, vyplývajúcich z tejto Dohody, najmä:

- a/ zabezpečenie vodohospodárskej spolupráce a riešenie technických a hospodárskych otázok, ako i stanovenie vodných pomerov hraničných vôd;

- b/ stanovenie smerníc pre projektovanie vodohospodárskych diel, pre vykonávanie hydrotechnických prác a ako aj ďalších potrebných smerníc;
- c/ odsúhlasovanie resp. prijatie projektov hydrotechnických prác a vodohospodárskych diel a určovanie harmonogramu výstavby;
- d/ dozor nad vykonávaním prác, technická a finančná kontrola ako aj vyúčtovanie prác, ktoré spadajú do pôsobnosti Dohody;
- e/ zabezpečenie prác, kontrola ich plnenia a kontrola plnenia uznesení;
- f/ systematické sledovanie čistoty hraničných vôd a starostlivosť o vykonávanie opatrení súvisiacich s ochranou hraničných vôd pred znečistením;
- g/ zabezpečovanie prieskumu, výskumu a meraní, ako aj vypracovanie štúdií, ktoré súvisia s hydrotechnickými prácami a vodohospodárskymi dielami;
- h/ prerokovanie otázok súvisiacich s udržovaním a značkováním vodnej cesty a vytyčovaním plavebnej dráhy;
- i/ zabezpečovanie potrebných opatrení v záujme poľnohospodárskeho využitia častí štátnych území oddelených v dôsledku prirodzených zmien korýt hraničných vôd, alebo ich dohodnutého preloženia;
- j/ predkladanie sporných otázok na riešenie;

- k/ predkladanie návrhov, ktoré súvisia s predchádzajúcimi ustanoveniami, alebo prípadnými zmenami Dohody, Zmluvným stranám.

Článok 3

Zasadanie Komisie

- /1/ Riadne zasadanie Komisie sa koná aspoň raz do roka. Na žiadosť jedného zo splnomocnencov zvolá sa do jedného mesiaca mimoriadne zasadanie.
- /2/ Komisia svoje zasadanie - pokiaľ sa nedohodla inak - koná striedavo na území Maďarskej ľudovej republiky a Československej socialistickej republiky.
- /3/ Zasadanie zvolá splnomocnenec tej Zmluvnej strany, na území ktorého štátu sa bude konať zasadanie.
- /4/ Program zasadania dohodnú splnomocnenci pred zasadaním, pričom tento môžu počas zasadania po dohode pozmeniť.
- /5/ Každá Zmluvná strana znáša náklady za svojich členov a expertov spojené so zasadaním Komisie.

Článok 4

Rokovanie Komisie

- /1/ Rokovanie vedie splnomocnenec tej Zmluvnej strany, na území ktorého štátu sa koná zasadanie.

- /2/ Rokovacími jazykmi Komisie sú maďarčina a slovenčina resp. čeština.
- /3/ Komisia sa uznáva jednomyselne.
- /4/ Zo zasadania sa spíše protokol s rozhodnutiami vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku maďarskom a slovenskom resp. českom, ktorý podpisujú splnomocnenci.

Článok 5

Schválenie uznesení Komisie

Uznesenia Komisie sa predložia na schválenie Zmluvným stranám. O schválení sa splnomocnenci neodkladne vzájomne informujú.

Príloha č. 2

Ú p r a v ana prekračovanie štátnych hraníc a zdržovanie sa na
území druhého štátu

- /1/ Osoby, ktoré plnia úlohy alebo vykonávajú práce vyplývajúce z tejto Dohody prekračujú štátne hranice na základe preukazu pre prekračovanie štátnych hraníc /ďalej len "preukaz"/, vyhotoveného v maďarskom a českom alebo slovenskom jazyku. Do preukazu ako účel prekračovania štátnych hraníc treba uviesť text: "Vodohospodárske úlohy".
- /2/ Preukaz, ktorý oprávňuje k vstupu na územie Maďarskej ľudovej republiky vydáva príslušný bezpečnostný úrad Československej socialistickej republiky, preukaz, ktorý oprávňuje k vstupu na územie Československej socialistickej republiky, vydáva oddelenie pasov Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky. Vzory preukazov si vzájomne zašlú príslušné úrady Zmluvných strán.
- /3/ Preukazy sa vydávajú s platnosťou až na dobu päť rokov a môžu sa podľa potreby aj predĺžiť.
- /4/ Preukaz oprávňuje k opakovanému prekračovaniu štátnych hraníc na hraničných prechodoch a v úsekoch v tomto preukaze uvedených a zdržovať sa na území druhého štátu až do hĺbky piatich km od štátnych hraníc.

V mimoriadnych prípadoch, kde plnenie úloh vyplývajúcich z tejto Dohody si to nezbytné vyžaduje, preukazy sa vydávajú s oprávnením zdržovať sa aj v týchto miestach:

- a/ Bratislava, Dunajská Streda, Banská Bystrica, Zvolen, Lučenec, Košice na československom území,
- b/ Győr, Tata, Visegrád, Nagymaros, Budapest, Miskolc a Nyiregyháza na maďarskom území.
- /5/ Každé prekročenie štátnych hraníc mimo hraničných prechodov je potrebné vopred oznámiť príslušným pohraničným orgánom vysielajúcej Zmluvnej strany ako i miesto a čas prekročenia štátnych hraníc.
- /6/ Osoby, ktorým nie je odôvodnené vydávať preukaz, môžu v nutných prípadoch prekračovať štátne hranice na menný zoznam len spoločne s držiteľom preukazu, ktorého preukaz na toto oprávňuje. Menný zoznam vo dvoch exemplároch, obsahujúci najviac dvadsať osôb, vyhotovuje vodohospodárska organizácia, ktorá osoby vysielala a pre maďarských občanov ich overuje príslušný pohraničný orgán a pre československých občanov príslušný bezpečnostný úrad. Osoby uvedené v menných zoznamoch môžu prekračovať štátne hranice len spoločne a môžu sa zdržovať na území druhého štátu len tak dlho a v takej hĺbke, ako je oprávnený držiteľ preukazu. Osoby uvedené v menných zoznamoch sú pri prekračovaní štátnych hraníc povinné predložiť občiansky preukaz.
- /7/ Držitelia preukazu ako i osoby uvedené v menných zoznamoch môžu prekračovať štátne hranice zásadne v dennej dobe. Pokiaľ bude potrebné prekračovať štátne hranice, alebo zdržovať sa na území druhého štátu aj v nočnej dobe, je treba toto oprávnenie vyznačiť v preukaze.

- /8/ Prekračovanie štátnych hraníc mimo hraničných prechodov kontrolujú príslušné pohraničné orgány.
- /9/ Stratu preukazu je jeho držiteľ povinný neodkladne oznámiť orgánu, ktorý preukaz vydal. Ak ku strate došlo na území druhého štátu, je to treba neodkladne oznámiť takisto najbližšiemu pohraničnému orgánu tejto Zmluvnej strany.
- /10/ V prípade mimoriadneho nebezpečia uvedeného v článku 10 tejto Dohody, zabezpečovacie a záchranné oddiely jednej Zmluvnej strany môžu prekročiť štátne hranice bez preukazu, pokiaľ o pomoc požiadali príslušné orgány druhej Zmluvnej strany. V takýchto prípadoch treba prekročenie štátnych hraníc vopred oznámiť príslušným pohraničným orgánom.
- /11/ Osoby, uvedené v odseku /10/, sú oprávnené prekročiť štátne hranice na ktoromkoľvek mieste a zdržovať sa na území druhého štátu, pokiaľ sú tam neodkladne potrebné. Môžu so sebou vziať bez zvláštného povolenia všetky potreby nutné na vykonanie prác. Pri návrate použijú pokiaľ možno najbližší hraničný prechod.
- /12/ Vytyčovací lode, ktoré sú označené stanoveným spôsobom, môžu pristávať bez predchádzajúceho oznámenia na brehu hraničného toku druhého štátu a ich posádky vykonávať práce vyplývajúce z tejto Dohody.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE REGULATION OF WATER-MANAGEMENT QUESTIONS RELATING TO FRONTIER WATERS

The Government of Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic have resolved to conclude an agreement concerning the regulation of water-management questions relating to frontier waters.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Hungarian People's Republic: Dr. István Gergely, Chairman of the State Water-Management Office;

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: František Hagara, Minister of Forest and Water Resources of the Slovak Socialist Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

TERRITORIAL SCOPE

The territorial scope of the Agreement shall apply to frontier waters, namely, sections of rivers and other natural watercourses and of canals along which the State frontier runs (hereinafter referred to as "frontier watercourses"), and also to the profiles of surface and ground waters where these are intersected by the State frontier.

Article 2

SUBSTANTIVE SCOPE

The substantive scope of the Agreement shall apply to any water-management measures implemented on frontier waters that may bring about a change in the natural water conditions, in particular the regulation of watercourses, construction of reservoirs and flood-control dams, land reclamation and improvement affecting water resources, utilization of water resources, protection of surface and ground waters from pollution, utilization of hydraulic energy, maintenance and buoyage of the waterway and marking of the fairway, protection against inland waters, flooding and drifting ice, and to any water-management measures that may bring about a change in the jointly agreed water conditions in the upstream and downstream sections of frontier watercourses and in the section of frontier waters.

¹ Came into force on 28 July 1978, the date on which the Parties notified each other that it had been approved pursuant to their internal legislation, in accordance with article 23 (1).

Article 3

GENERAL OBLIGATIONS

1. The Contracting Parties undertake:

(a) To refrain from carrying out, without mutual consent, any water-management measures that would adversely affect the jointly agreed water conditions;

(b) To maintain in good condition the beds of watercourses, reservoirs and installations situated on frontier waters in the territory of their own States and operate them in a way that is not detrimental to each other;

(c) To inform each other of their long-term water-management plans, in particular the impact of water-management measures on frontier waters;

(d) To discuss beforehand the impact of water-management measures that could alter the jointly agreed water conditions in the sections specified in article 2.

2. In frontier waters, the Contracting Parties shall, unless they agree otherwise, have the right to half of the natural water yield not increased by technical means.

Article 4

SAFEGUARDING THE COURSE, NATURE AND MARKING OF STATE FRONTIER

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain the frontier waters, including the structures, installations and facilities situated thereon, in good condition with a view to permanently safeguarding the course of the State frontier.

2. In the implementation of water-management measures in frontier waters, frontier markers or other survey markers used for the demarcation and buoyage of the course of the State frontier shall not be removed or repositioned without the prior consent of the competent authorities of the Contracting Parties. Frontier markers and survey markers shall be protected from damage when such measures are carried out.

3. Water-management measures that entail a change in the course or nature of the State frontier shall require prior approval in accordance with the regulations of the two Contracting Parties.

Article 5

HUNGARIAN-CZECHOSLOVAK FRONTIER WATER COMMISSION

1. In order to carry out the tasks arising from this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Hungarian-Czechoslovak Frontier Water Commission (hereinafter referred to as "the Frontier Water Commission"), which shall consist of the plenipotentiaries of the Contracting Parties, their deputies and other members.

2. Decisions of the Frontier Water Commission shall enter into force following approval by the Contracting Parties.

3. The composition, jurisdiction and activities of the Frontier Water Commission shall be governed by the Statute contained in annex 1 of this Agreement.

Article 6

PERFORMANCE OF MAINTENANCE

The Contracting Parties shall ensure in the territory of their States that hydraulic installations and other facilities situated on frontier waters are maintained in good condition and shall perform all necessary work to prevent the beds of frontier watercourses from deteriorating. Moreover, they shall be responsible for the removal of harmful siltation and vegetation from the beds and for the maintenance of the fairway.

Article 7

PLANNING

1. Guidelines for the planning of water-management measures to be carried out in frontier waters shall be established by the Frontier Water Commission.

2. Each Contracting Party shall prepare the plans for the water-management measures to be carried out in the territory of its State. Unless the Frontier Water Commission decides otherwise, this principle shall also apply when the planned water-management measures serve the interests of the other Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall make available to each other any information necessary for planning purposes.

3. Plans shall be submitted to the Frontier Water Commission for discussion prior to their approval by the competent authorities of the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on any changes in plans that have been discussed, as long as they do not alter the substance of the plans or increase the shared costs. Any changes shall be reported to the Frontier Water Commission.

Article 8

IMPLEMENTATION OF WATER-MANAGEMENT MEASURES

1. The water-management measures enumerated in article 2 of this Agreement shall be implemented in accordance with the programme adopted by the Frontier Water Commission.

2. The Contracting Parties shall ensure the implementation of water-management measures in the territory of their States. The Frontier Water Commission may also decide otherwise.

Article 9

FLOOD CONTROL

1. With the exception of the works referred to in paragraph 2, the competent authorities of the Contracting Parties shall carry out measures to prevent flooding in the territory of their States at their own expense in accordance with the plans adopted by the Frontier Water Commission, and shall observe the principle of equal security in the territory of both States.

2. In accordance with the Agreement between the Hungarian Republic and the Czechoslovak Republic concerning certain water resources questions arising out of the cession of territory pursuant to article 1, paragraph 4, subparagraph (c), of the Paris Treaty of Peace,¹ signed at Bratislava on 9 October 1948, the flood-control dam extending from Čučovo to the lock at Rajka shall be considered to be of mutual interest. The Hungarian side shall bear 56 per cent and the Czechoslovak side 44 per cent of the costs incurred in connection with the reinforcement and reconstruction of the dam on the basis of a jointly adopted plan with regard to the extent of the flooded territory of common interest. Any reinforcement or reconstruction work that goes beyond the measures stipulated in the jointly adopted plan shall be carried out — in accordance with a mutually agreed plan — by each Contracting Party in its own territory at its own expense.

3. The competent water-management authorities of the Contracting Parties shall carry out a joint on-site inspection in the autumn of each year, during which they shall inspect the condition of the dam referred to in paragraph 2, and the flood-control dams and facilities situated on frontier waters, as well as preparedness for flood control.

Article 10

PROTECTION AGAINST FLOODING, INLAND WATERS AND ICE

1. Each Contracting Party shall provide protection against flooding, inland waters and ice in its territory.

2. In the event of an extraordinary danger, the competent authorities of the Contracting Parties shall mutually ensure that, following prior notification of the frontier authorities, the water-management authorities shall be permitted to cross the State frontier without travel documents in order to carry out an on-site inspection with a view to protecting their own territory.

3. In the event of an extraordinary danger, one Contracting Party shall provide the other Contracting Party, at its request, with prompt assistance, without delays in the completion of the most important formalities; it shall also make available manpower, materials and equipment. All related costs shall be borne by the Contracting Party receiving the assistance.

4. Guidelines for protection against flooding, inland waters and ice shall be established by the Frontier Water Commission.

Article 11

PROTECTION OF WATERS AGAINST POLLUTION

1. The Contracting Parties shall endeavour to maintain the purity of the frontier waters and, in keeping with their economic and technical capabilities, reduce any pollution in them by building or modernizing water-treatment plants.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall regularly monitor the purity of the frontier waters, take joint water samples, analyse the samples and collate the results of the analyses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 135.

3. In the event of accidental pollution affecting the frontier waters, the competent authorities of the Contracting Party on whose State territory the pollution occurred shall immediately notify the competent authorities of the other Contracting Party and take prompt measures to eliminate the cause of the pollution and prevent a recurrence of such pollution.

Article 12

DREDGING

1. The Frontier Water Commission shall determine annually whether, where, to what extent and in what manner dredging is to be carried out for the purpose of regulating frontier watercourses, safeguarding the fairway and extracting spoil, and where and in what manner the spoil from the dredging is to be deposited.

2. Permission to dredge shall be granted by the competent water-management authority of the Contracting Party in whose territory the work is to be carried out.

Article 13

MAINTENANCE AND BUOYAGE OF THE WATERWAY

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain and buoy the waterway and mark the fairway; on the Danube this shall be done on the recommendation of the Danube Commission.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall publish reports on navigational conditions, and data concerning shallows.

3. Unless otherwise agreed, the removal of navigational obstacles from the bed shall be carried out by the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the obstacle is located.

Article 14

PAYMENT OF COSTS

1. The Contracting Parties shall bear the costs of any work to be carried out under this Agreement as follows:

(a) Each Contracting Party shall bear the costs of the work that it carries out in its territory for its exclusive benefit;

(b) The costs of work carried out in the territory of one Contracting Party for the exclusive benefit of the other Contracting Party shall be borne solely by the interested Contracting Party;

(c) The costs of work from which both Contracting Parties are to derive benefit shall be borne by the Contracting Parties in proportion to the benefit that each is to derive therefrom;

(d) The costs of regulating the bed, dredging fords and the bed and marking the fairway on joint sections of frontier watercourses shall be borne by the Contracting Parties at a ratio of 50:50;

(e) Wreckage on the Danube bed dating from the Second World War shall be removed by each Contracting Party in its own territory at its own expense.

2. Unless the Frontier Water Commission decides otherwise, the provisions referred to in paragraph 1 shall also apply to costs incurred in connection with surveying, exploring, prospecting and planning and the costs of maintaining and operating hydraulic installations and facilities.

Article 15

RENDERING OF ACCOUNTS FOR WORK AND SETTLEMENT OF COSTS

1. The accounts concerning the works referred to in article 14 shall be rendered during the first six months of the following year. Guidelines for the rendering of accounts shall be established by the Frontier Water Commission.

2. Where the rendering of accounts results in a balance in favour of one Contracting Party, the other Contracting Party shall offset the balance in non-monetary terms through the performance of services or the provision of materials required for the purposes of this Agreement.

3. When the rendering of accounts over a period of five years results in a balance that cannot be settled in non-monetary terms, the debt shall be settled in accordance with the payments agreement in force between the two Contracting Parties.

Article 16

TECHNICAL AND FINANCIAL VERIFICATION

The Contracting Parties shall afford each other the opportunity to carry out a technical and financial verification during the execution of joint works, works of mutual interest and works carried out by one Contracting Party in the interest of the other Contracting Party. The rules governing such verification shall be established by the Frontier Water Commission.

Article 17

PUBLICATION OF HYDROLOGICAL AND HYDROMETEOROLOGICAL DATA

1. The competent water-management authorities of the Contracting Parties shall regularly provide each other with data concerning water levels obtained from water gauges specified by agreement between them, and also data concerning precipitation and ice conditions.

2. In the interest of preparing and ensuring protection against floods, internal waters and ice hazards, the competent authorities of the Contracting Parties shall, directly and without delay, report all data required by the other Contracting Party, including data concerning any permanent or temporary changes in natural run-off that arise as a result of the discharge of water from reservoirs.

3. The measurements needed for obtaining hydrological data concerning frontier waters, the evaluation and recording of such measurements, and all other measure-taking and exploration, shall be carried out by the competent authorities of

the Contracting Parties on the basis of a joint plan, and the results shall be collated on a regular basis.

Article 18

BENCHMARKS

The competent authorities of the Contracting Parties shall in their own State territory safeguard, maintain and, where necessary, augment and renew all latitudinal and horizontal benchmarks necessary for carrying out water-management measures. The competent authorities of the Contracting Parties shall have joint use of the benchmarks and shall provide each other with information about them.

Article 19

WATER RIGHTS PROCEEDINGS

1. In matters relating to water rights, the authority of the Contracting Party in whose State territory the works are to be carried out pursuant to this Agreement shall adjudicate in accordance with its own regulations.

2. In the case of water-management works and facilities that are to be constructed in the territory of both Contracting Parties, a water rights permit in respect of that portion of the works or facilities to be constructed in the territory of each Party shall be issued by the competent water-management authorities. Wherever possible, water rights proceedings shall be conducted simultaneously or, in any event, on a coordinated basis. The competent authorities of the Contracting Parties shall reciprocally approve draft versions of water rights permits.

3. The competent water-management authorities of both Contracting Parties shall communicate with each other directly in matters relating to water rights and shall keep the Frontier Water Commission informed of their activities.

4. The Frontier Water Commission shall resolve any disputed matters concerning planning documents that arise between the water-management authorities of the Contracting Parties.

Article 20

CROSSING OF STATE FRONTIER

The crossing of the State frontier and sojourn in the territory of the other State for the purpose of carrying out any tasks or executing any works arising from this Agreement shall be governed by the provisions of annex 2. The particulars shall be agreed by the competent central authorities of the Contracting Parties.

Article 21

CUSTOMS PROVISIONS

1. Construction materials and fuels transferred under this Agreement from the territory of one State to the territory of the other State shall be exempt from all

import and export duties and other fees. Such materials shall not be subject to any import or export restrictions.

2. Working stock (machines, instruments, vehicles, transport equipment, tools and the like) shall be provisionally exempt from payment of duty provided that it is returned within the time-limit determined by the customs authorities.

3. The two Contracting Parties shall ensure the simplified and preferential clearance through customs, duty-free, of the construction materials, fuels and working stock referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 22

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled by the Frontier Water Commission shall be submitted to the two Governments.

Article 23

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the domestic regulations of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes stating that it has been ratified.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. It shall be extended for additional periods of five years unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the current period of validity.

3. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Czechoslovak People's Republic and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Technical and Economic Questions relating to Frontier Water-courses, signed at Prague on 16 April 1954,¹ shall cease to have effect.

4. Agreements and regulations adopted with a view to implementing the Agreement referred to in paragraph 3 shall remain in force, as shall hitherto unfulfilled obligations arising from it.

DONE at Budapest on 31 May 1976, in duplicate in the Hungarian and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[ISTVÁN GERGELY]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[FRANTIŠEK HAGARA]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 504, p. 231.

ANNEX 1

STATUTE OF THE HUNGARIAN-CZECHOSLOVAK FRONTIER WATER COMMISSION

Article 1

COMPOSITION OF THE FRONTIER WATER COMMISSION

1. The Frontier Water Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) shall consist of eight members. Each Contracting Party shall appoint to the Commission one plenipotentiary, one deputy plenipotentiary and two other members. If the need arises, experts may be summoned to participate in the Commission’s deliberations.
2. The Commission may establish working groups to conduct its work.
3. The Plenipotentiaries may enter into direct contact with each other and may discuss routine matters between sessions. They shall report on such contacts to the Commission at its next session and the measures they have taken shall be included in the official records of the session.
4. The Commission shall establish its own rules of procedure.

Article 2

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The functions of the Commission shall include the discussion and implementation of the activities arising from this Agreement, in particular:

- (a) Cooperation in water management, settlement of technical and economic questions and determination of water conditions in the frontier waters;
- (b) Establishment of directives for the planning of water-management facilities and the implementation of hydraulic works, and any other directives that may be necessary;
- (c) Harmonization or approval of plans for hydraulic works and water-management facilities and establishment of a construction schedule;
- (d) Supervision, technical and financial verification and rendering of accounts in connection with works falling within the scope of the Agreement;
- (e) Promotion of works and verification of their execution and of the implementation of decisions;
- (f) Regular monitoring of the cleanliness of frontier waters and supervision of measures to protect frontier waters from pollution;
- (g) Exploration, prospecting and measuring operations and the preparation of studies connected with hydraulic works and water-management facilities;
- (h) Discussion of questions relating to the maintenance and buoyage of the waterway and marking of the fairway;
- (i) Execution of the necessary measures for the agricultural use of portions of the State territories that become detached as a result of natural changes in the beds of frontier waters or the agreed diversion of frontier waters;
- (j) Submission of disputed matters for resolution;
- (k) Submission to the Contracting Parties of proposals relating to the foregoing provisions or to possible amendments to the Agreement.

Article 3

SESSIONS OF THE COMMISSION

1. The Commission shall meet in regular session at least once a year. A special session shall be convened within one month if one of the plenipotentiaries so requests.
2. Unless it decides otherwise, the Commission shall hold its sessions alternately in the territory of the Hungarian People's Republic and of the Czechoslovak Socialist Republic.
3. Sessions shall be convened by the plenipotentiary of the Contracting Party in whose State territory they are to be held.
4. The agenda shall be drawn up by agreement between the plenipotentiaries before the session; it may be amended by agreement during the session.
5. Each Contracting Party shall defray the expenses incurred by its members and experts in connection with sessions of the Commission.

Article 4

PROCEEDINGS OF THE COMMISSION

1. The proceedings shall be presided over by the plenipotentiary of the Contracting Party in whose State territory the session is held.
2. The working languages of the Commission shall be Hungarian and Slovak or Czech.
3. The Commission shall take decisions unanimously.
4. Records of each session, including its decisions, shall be drawn up in duplicate in the Hungarian and Slovak or Czech languages and signed by the plenipotentiaries.

Article 5

APPROVAL OF THE COMMISSION'S DECISIONS

Decisions of the Commission shall be submitted to the Contracting Parties for approval. The plenipotentiaries shall notify each other of such approval without delay.

ANNEX 2

REGULATIONS RELATING TO THE CROSSING OF STATE FRONTIERS
AND SOJOURN IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

1. Persons crossing the State frontier to perform their tasks or execute works under this Agreement shall carry a frontier-crossing pass (hereinafter referred to as a "pass") drawn up in the Hungarian and Czech or Slovak languages. The words "water-management tasks" must be entered in the pass as the reason for crossing the State frontier.

2. Passes for entry into the territory of the Hungarian People's Republic shall be issued by the competent security authority of the Czechoslovak Socialist Republic, and passes for entry into the territory of the Czechoslovak Socialist Republic shall be issued by the Passport Department of the Ministry of the Interior of the Hungarian People's Republic. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other sample passes.

3. Passes shall be issued for a period of validity not exceeding five years and may be extended if necessary.

4. The pass shall entitle the holder to repeated crossings of the State frontier at frontier-crossing points in the sections specified in the pass and to stay in the territory of the other State within a distance of not more than five kilometres from the State frontier.

In special cases, where the performance of tasks under this Agreement absolutely requires it, passes shall be issued entitling the holder to stay in:

(a) In Czechoslovak territory: Bratislava, Dunajská Streda, Banská Bystrica, Zvolen, Lučenec and Košice;

(b) In Hungarian territory: Győr, Tata, Visegrád, Nagymaros, Budapest, Miskolc and Nyíregyháza.

5. Each crossing of the State frontier at places other than the frontier-crossing points, as well as the time and place of such crossing, shall be reported in advance to the competent frontier authorities of the sending Contracting Party.

6. Persons to whom there are no grounds for issuing a pass may, if the need arises, cross the State frontier when their name appears on a list and only when accompanied by a person holding a pass entitling the holder to cross the frontier. The list, which shall be in duplicate and contain the names of not more than 20 persons, shall be drawn up by the water-management authority that sends them; in the case of Hungarian citizens, the list shall be verified by the competent frontier authority and, in the case of Czechoslovak citizens, by the competent security authority. Persons whose names appear on a list may cross the State frontier only as a group and may stay in the territory of the other State for the same length of time and within the same distance from the State frontier as the holder of the pass. Persons whose names appear on a list shall be required to show their identity cards when crossing the State frontier.

7. As a rule, the holder of a pass and the persons whose names appear on a list may cross the State frontier during the day. If it is necessary to cross the State frontier or stay in the territory of the other State at night, authorization therefor must be indicated in the pass.

8. Crossing of the State frontier at places other than the frontier-crossing points shall be controlled by the competent frontier authorities.

9. The holder of a pass shall be required to report its loss immediately to the authority that issued it. If the pass was lost in the territory of the other State, the nearest frontier authority of that Contracting Party must also be informed without delay.

10. In the case of an emergency, as specified in article 10 of this Agreement, the safety and rescue teams of one Contracting Party may cross the State frontier without a pass if the competent agencies of the other Contracting Party have requested assistance. In such cases, the competent frontier authorities must be informed in advance of the crossing of the State frontier.

11. The persons referred to in paragraph 10 shall be entitled to cross the State frontier at any point and stay in the territory of the other State as long as their presence there is absolutely necessary. They may bring with them without special permission any equipment necessary for their work. On their return, they shall, as far as possible, make use of the nearest frontier-crossing point.

12. Marking boats, which shall bear distinctive markings, may moor without prior notification on the bank of the frontier watercourse in the other State and their crews may carry out work arising from this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCER-
NANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS RELATIVES À LA
GESTION DES EAUX FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sont convenus de conclure un accord concernant le règlement de questions relatives à la gestion des eaux frontalières.

A cette fin, ils ont désigné leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République socialiste hongroise : M. István Gergely,
Président de l'Autorité étatique de gestion des eaux;

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque : M. František
Hagara, Ministre des forêts et des ressources hydriques de la République socia-
liste slovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due
forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE TERRITORIALE DE L'ACCORD

La portée territoriale de l'Accord s'étend aux eaux territoriales, notamment
aux sections des fleuves et autres cours d'eau ainsi qu'aux canaux formant frontière
d'Etat (ci-après dénommés « cours d'eau limitrophes ») de même que les profils des
eaux de surface et des eaux souterraines lorsque celles-ci sont traversées par la
frontière d'Etat.

Article 2

PORTÉE MATÉRIELLE DE L'ACCORD

La portée matérielle de l'Accord s'applique à toute mesure de gestion des
eaux appliquée aux eaux frontalières susceptibles d'entraîner une modification de
l'état naturel des eaux, en particulier la régularisation des cours d'eau limitrophes,
la construction de réservoirs et de digues contre les inondations, l'exploitation des
ressources hydriques, la protection des eaux de surface et souterraines contre la
pollution, l'utilisation de l'énergie hydraulique, le maintien du balisage du cours
d'eau et le marquage du chenal, la protection contre les eaux intérieures, les crues et
les embâcles flottants, ainsi qu'à toutes autres mesures de gestion des eaux suscep-
tibles d'entraîner des changements en ce qui concerne l'état des eaux conjointement

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1978, date à laquelle les Parties se sont notifiées qu'il avait été approuvé en conformité avec leur législation interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

déterminées dans les secteurs en amont et en aval des cours d'eau limitrophes ainsi que dans le secteur des eaux frontalières.

Article 3

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes s'engagent à :
 - a) Ne pas appliquer, en l'absence d'un accord mutuel, toute mesure de gestion des eaux qui aurait des effets préjudiciables sur l'état des eaux conjointement agréé;
 - b) Maintenir en bon état le lit des cours d'eau, les réservoirs et les installations situées dans les eaux frontalières sur le territoire de leur propre Etat et à en assurer l'exploitation de façon à ne pas se nuire mutuellement;
 - c) S'informer mutuellement de leurs plans à long terme relatifs à la gestion des eaux, notamment des conséquences des mesures de gestion sur les eaux frontalières;
 - d) Discuter au préalable des conséquences des mesures de gestion des eaux qui pourraient modifier l'état des eaux déterminé d'un commun accord dans les secteurs visés à l'article 2.
2. Dans les eaux frontalières, et sous réserve d'une entente contraire, les Parties contractantes disposent de la moitié du débit naturel non accru par des moyens techniques.

Article 4

PROTECTION DU COURS, DE LA NATURE ET DES LIGNES DE DÉMARCATI ON DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes entretiennent en bon état les eaux frontalières, y compris les structures, les installations et les ouvrages qui s'y trouvent, de manière à assurer une protection permanente du cours de la frontière d'Etat.
2. Dans le cadre de l'application des mesures de gestion des eaux dans les eaux frontalières, les bornes et autres marques de séparation frontalières ou de relevés utilisés aux fins de la démarcation et du balisage du cours de la frontière d'Etat ne peuvent être retirées ou déplacées sans l'autorisation préalable des autorités compétentes des Parties contractantes. Les bornes de frontière et les marques de relevés sont protégées de tous dommages à l'occasion de l'application desdites mesures.
3. Les mesures de gestion des eaux qui ont pour effet de modifier le cours ou la nature de la frontière d'Etat doivent être préalablement approuvées conformément à la réglementation des deux Etats contractants.

Article 5

1. Aux fins de l'exécution des responsabilités visées au présent Accord, les Parties contractantes établissent une Commission hongro-tchécoslovaque des eaux frontalières (ci-après dénommée « Commission des eaux frontalières ») composée

des plénipotentiaires des Parties contractantes, de leurs représentants et d'autres membres.

2. Les décisions de la Commission des eaux frontalières entrent en vigueur dès leur approbation par les Parties contractantes.

3. La composition, la juridiction et les activités de la Commission des eaux frontalières sont régies par le statut annexé au présent Accord.

Article 6

EXÉCUTION DES TRAVAUX D'ENTRETIEN

Les Parties contractantes veillent à ce que, sur leurs territoires respectifs, les installations hydrauliques et autres dispositifs situés dans les eaux frontalières soient maintenus en bon état et elles effectuent tous les travaux nécessaires pour prévenir toute dégradation des lits des cours d'eau frontaliers. En outre, il leur incombe d'effectuer des travaux de dragage et de curage ainsi que d'entretenir les chenaux.

Article 7

PLANIFICATION

1. Les directives relatives à la planification des mesures de gestion des eaux qui doivent être prises dans les eaux frontalières sont déterminées par la Commission des eaux frontalières.

2. Chacune des Parties contractantes établit le plan des mesures de gestion des eaux à exécuter sur son territoire. Sauf décision contraire de la Commission des eaux frontalières, ce principe s'applique également lorsque lesdites mesures servent les intérêts de l'autre Partie contractante. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations nécessaires aux fins de la planification.

3. Les plans sont soumis à l'examen de la Commission des eaux frontalières avant leur approbation par les autorités compétentes des Parties contractantes. Lesdites autorités se mettent d'accord sur toutes modifications aux plans examinés dans la mesure où ces modifications ne portent pas atteinte aux éléments essentiels des plans ou n'en augmentent pas les coûts partagés. Toute modification est portée à l'attention de la Commission des eaux frontalières.

Article 8

MISE EN ŒUVRE DES MESURES

1. Les mesures de gestion des eaux visées à l'article 2 du présent Accord sont appliquées conformément au programme adopté par la Commission des eaux frontalières.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer l'application desdites mesures sur leurs territoires respectifs. La Commission des eaux frontalières peut par ailleurs en décider autrement.

Article 9

PRÉVENTION DES INONDATIONS

1. A l'exception des travaux visés au paragraphe 2, les autorités compétentes des Parties contractantes appliquent des mesures propres à prévenir l'inondation de leurs territoires respectifs; elles en assument les coûts conformément aux plans arrêtés par la Commission des eaux frontalières tout en respectant le principe de l'égalité en ce qui concerne la sécurité du territoire des deux États.

2. Conformément à l'Accord signé à Bratislava le 9 octobre 1948 entre la République de Hongrie et la République tchécoslovaque relatif à certaines questions portant sur les ressources hydriques résultant de la cession de territoire en vertu de l'alinéa c du paragraphe 4 de l'article 1 du Traité de paix de Paris¹, le barrage de retenue qui s'étend de Čučovo à l'écluse de Rajka est considéré comme constituant un ouvrage revêtant un intérêt mutuel. La partie hongroise assume 56 % et la Partie tchécoslovaque 44 % des coûts résultant du renforcement et de la reconstruction du barrage sur la base d'un plan conjointement adopté en ce qui concerne la superficie du territoire inondé qui revêt un intérêt. Les travaux de renforcement ou de reconstruction qui vont au-delà des mesures arrêtées dans le cadre du plan adopté conjointement sont exécutés, conformément à un plan mutuellement agréé, par chacune des Parties contractantes sur son propre territoire et à ses frais.

3. A l'automne de chaque année, les autorités compétentes en matière de gestion des eaux des Parties contractantes procèdent à des inspections conjointes des sites au cours desquelles sont examinés l'état du barrage visé au paragraphe 2 ainsi que les digues et les installations de lutte contre les inondations situées dans les eaux frontalières, ainsi que les capacités d'intervention en cas d'urgence.

Article 10

PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS, LES EAUX INTÉRIEURES ET LES GLACES

1. Chaque Partie contractante assure, sur son territoire, la protection contre les inondations, les eaux intérieures et les glaces.

2. En cas de danger exceptionnel, les autorités compétentes des Parties contractantes veillent toutes deux à ce que, à la suite d'une notification préalable des autorités frontalières, les fonctionnaires compétents en matière de gestion des eaux soient autorisés à franchir la frontière sans disposer de documents de voyage dans le but de procéder à une enquête sur place visant à protéger leur propre territoire.

3. En cas de danger exceptionnel, une Partie contractante fournit sans délai à l'autre Partie contractante, à sa demande, une assistance afin d'assurer l'accomplissement rapide des formalités les plus importantes; elle met également à sa disposition le personnel, l'équipement et le matériel nécessaires. Les frais afférents sont à la charge de la Partie contractante qui a réclamé une assistance.

4. Les directives relatives à la protection contre les crues, les eaux intérieures et les glaces sont arrêtées par la Commission des eaux frontalières.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

Article 11

PROTECTION DES EAUX CONTRE LA POLLUTION

1. Les Parties contractantes veillent à maintenir la pureté des eaux frontalières et, compte tenu de leurs capacités économiques et techniques, elles prennent les mesures nécessaires pour réduire le niveau de pollution qui peut s'y trouver en érigeant ou en modernisant des stations d'épuration.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes contrôlent régulièrement la pureté des eaux frontalières, elles procèdent conjointement à des prélèvements d'échantillons et elles rassemblent les résultats des analyses.

3. En cas de pollution accidentelle affectant les eaux frontalières, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la pollution s'est produite notifie immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et prend sans délai des mesures visant à supprimer la cause de la pollution et à prévenir toute récurrence.

Article 12

DRAGAGES

1. La Commission des eaux frontalières détermine annuellement le moment, l'importance et la nature des dragages auxquels il devra être procédé en vue de la régularisation des cours d'eau frontaliers, l'entretien des chenaux, l'extraction des matières draguées ainsi que les lieux où lesdites matières devront être déposées et la façon d'y procéder.

2. L'autorisation de dragage est accordée par l'autorité compétente en matière de gestion des eaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les travaux doivent être entrepris.

Article 13

ENTRETIEN ET BALISAGE DES COURS D'EAU NAVIGABLES

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes entretiennent et balisent les cours d'eau navigables et marquent le chenal; en ce qui concerne le Danube, ces mesures sont prises sur la recommandation de la Commission du Danube.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes publient des rapports sur les conditions de la navigation et les données relatives aux eaux peu profondes.

3. Sauf accord contraire, le retrait du lit des cours d'eau d'obstacles à la navigation est effectué par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'obstacle est situé.

Article 14

PAIEMENT DES COÛTS

1. Les Parties contractantes prennent à leur charge les coûts de tous les travaux effectués aux termes du présent Accord, dans les conditions suivantes :

a) Chaque Partie contractante prend à sa charge le coût des travaux effectués sur son territoire qui ne servent que ses intérêts;

b) Le coût des travaux effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont entièrement à la charge de la Partie contractante intéressée;

c) Le coût des travaux qui servent les intérêts des deux Parties contractantes sont à la charge desdites Parties proportionnellement aux avantages qui en découlent pour chacune d'elles;

d) Les coûts résultant de la régularisation du lit, du dragage des gués et du lit et du marquage du chenal dans les secteurs conjoints des cours d'eau frontaliers sont à la charge des Parties contractantes et partagés par moitié;

e) Les épaves sur le Danube résultant de la seconde guerre mondiale sont retirées par chaque Partie contractante de son propre territoire à ses frais.

2. Sauf décision contraire de la Commission des eaux frontalières, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux coûts résultant des levés, de l'exploration, de la prospection et de la planification ainsi qu'aux coûts de l'entretien et de l'exploitation des installations et des équipements hydrauliques.

Article 15

PRÉSENTATION DES COMPTES POUR TRAVAUX ET RÈGLEMENT DES COÛTS

1. Les comptes relatifs aux travaux visés à l'article 14 sont présentés au cours du premier semestre de l'année suivante. Les directives concernant la présentation des comptes sont établies par la Commission des eaux frontalières.

2. Lorsque les comptes font apparaître un solde en faveur de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante assure l'équilibre en nature sous forme de services ou de matériaux nécessaires aux fins du présent Accord.

3. Lorsque, sur une durée de cinq ans, les comptes font apparaître un solde qui ne peut être réglé en nature, la dette est réglée conformément à l'Accord relatif aux paiements en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article 16

VÉRIFICATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE

Les Parties contractantes assurent la possibilité de procéder à des vérifications techniques et financières au cours de l'exécution de travaux effectués conjointement, de travaux d'intérêt mutuel et de travaux entrepris par l'une des Parties contractantes dans l'intérêt de l'autre Partie contractante. Les règles régissant de telles vérifications sont arrêtées par la Commission des eaux frontalières.

Article 17

PUBLICATION DE DONNÉES HYDROLOGIQUES ET HYDROMÉTÉOROLOGIQUES

1. Les autorités compétentes en matière de gestion des eaux des Parties contractantes procèdent régulièrement à des échanges de données concernant le niveau des eaux obtenues au moyen de jauges dont les caractéristiques sont déterminées

par accord mutuel, ainsi que de données relatives aux précipitations et aux conditions des glaces.

2. Afin d'assurer une capacité de préparation et de protection contre les inondations, les eaux intérieures et les dangers causés par les glaces, les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent directement et sans délai toutes les données requises par l'autre Partie contractante, y compris les données concernant toute modification permanente ou temporaire des ruissellements naturels qui peuvent survenir à la suite de l'ouverture des vannes d'un réservoir.

3. Les mesures nécessaires pour obtenir les données hydrologiques concernant les eaux frontalières, l'évaluation et la consignation desdites mesures, ainsi que toute autre prise de mesure et exploration, sont effectuées par les autorités compétentes des Parties contractantes sur la base d'un plan conjoint et les résultats sont régulièrement collectés.

Article 18

REPÈRES

Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent, sur leurs territoires respectifs, à protéger, à maintenir et, si nécessaire, à augmenter et à remplacer tous les repères latitudinaux et horizontaux nécessaires pour la prise des mesures de gestion des eaux. Lesdites autorités partagent l'utilisation des repères et procèdent à des échanges d'information à leur sujet.

Article 19

1. Les affaires relatives aux droits d'eau sont jugées par l'autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les travaux entrepris en vertu du présent Accord sont effectivement exécutés, conformément à la réglementation de ladite Partie.

2. Lorsque des travaux doivent être effectués ou des installations doivent être construites dans le cadre de la gestion des eaux sur le territoire des deux Parties contractantes, un permis de droits d'eau est accordé par les autorités compétentes en ce qui concerne la portion des travaux ou des installations à entreprendre sur le territoire de chacune des Parties. Dans la mesure du possible, il importe que les procédures relatives aux droits se déroulent simultanément ou, en tout état de cause, de façon coordonnée. Les autorités compétentes des Parties contractantes approuvent toutes deux les projets de rédaction des permis de droits d'eau.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se mettent directement en rapport les unes avec les autres pour ce qui concerne les questions relatives aux droits d'eau tout en tenant la Commission des eaux frontalières informée de leurs activités.

4. La Commission des eaux frontalières règle tout différend concernant les documents relatifs aux plans qui pourrait survenir entre les autorités compétentes en matière de gestion des eaux des Parties contractantes.

Article 20

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Le franchissement de la frontière d'Etat et le séjour sur le territoire de l'autre Etat aux fins d'y effectuer des tâches ou d'y exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord sont régis par les dispositions de l'annexe 2. Les questions de détail sont réglées par les autorités centrales compétentes des Parties contractantes.

Article 21

DISPOSITIONS DOUANIÈRES

1. Les matériaux de construction et les carburants amenés, en vertu du présent Accord, du territoire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont exonérés de tous droits d'importation et d'exportation et d'autres charges. Lesdits matériaux ne sont soumis à aucune restriction d'importation ou d'exportation.

2. Le stock d'exploitation (machines, instruments, véhicules, matériel de transport, outils et éléments similaires) est provisoirement exonéré de droits sous réserve de son retrait dans le délai fixé par les autorités douanières.

3. Les Parties contractantes veillent à assurer un passage en douane simplifié et préférentiel, avec exonération de droits, des matériaux de construction, carburants et stock d'exploitation visés aux paragraphes 1 et 2.

Article 22

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne peuvent être réglés par la Commission des eaux frontalières sont soumis aux deux gouvernements.

Article 23

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la réglementation interne de chaque Partie contractante. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant sa ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans. Il pourra être reconduit pour des périodes successives de cinq ans sous réserve qu'il ne soit pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République populaire tchécoslovaque et la République populaire hongroise sur la réglementation de questions techniques et économiques concernant les cours d'eau limitrophes, signé à Prague le 16 avril 1954¹, cessera d'être en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 504, p. 231.

4. Les accords et les règlements adoptés aux fins de l'application de l'Accord visé au paragraphe 3 demeureront en vigueur de même que demeureront exécutoires les obligations non encore remplies qui en résultent.

FAIT à Budapest le 31 mai 1976, en double exemplaire, en langues hongroise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire Hongroise :

[ISTVÁN GERGELY]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[FRANTIŠEK HAGARA]

ANNEXE 1

STATUT DE LA COMMISSION HONGRO-TCHÉCOSLOVAQUE DES EAUX FRONTALIÈRES

Article premier

COMPOSITION DE LA COMMISSION

1. La Commission des eaux frontalières (ci-après dénommée « la Commission ») est composée de huit membres. Chaque Partie contractante désigne un plénipotentiaire, un plénipotentiaire adjoint et deux autres membres. Lorsque cela s'avère nécessaire, des experts peuvent être convoqués pour participer aux délibérations de la Commission.

2. Il est loisible à la Commission de créer des groupes de travail dans le cadre de ses activités.

3. Les plénipotentiaires peuvent entrer directement en contact l'un avec l'autre et s'entretenir de questions de routine entre les sessions. Ils font rapport à la Commission de tels contacts à l'occasion de sa prochaine session et les mesures qu'ils auraient pu prendre figurent aux procès-verbaux officiels de la session.

4. La Commission arrête son règlement intérieur.

Article 2

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Les attributions de la Commission comprennent la discussion et l'exécution des activités résultant du présent Accord, en particulier :

a) La coopération dans le domaine de la gestion des eaux. Le règlement des questions techniques et économiques ainsi que la détermination de l'état des eaux frontalières;

b) L'élaboration de principes directeurs concernant la planification des installations de gestion des eaux et l'exécution des travaux hydrauliques, ainsi que de toutes autres directives jugées nécessaires;

c) L'harmonisation ou l'approbation des plans des travaux hydrauliques et des installations de gestion des eaux ainsi que l'établissement d'un calendrier des constructions;

d) La supervision, la vérification technique et financière et la présentation des comptes relatifs aux travaux effectués dans le cadre de l'Accord;

e) L'appui aux travaux et la revérification de leur exécution et de l'application des décisions;

f) Le contrôle régulier de la propreté des eaux frontalières et la supervision des mesures visant à protéger lesdites eaux contre la pollution;

g) L'exploration, la prospection et l'exécution de mesures ainsi que la préparation d'études relatives aux travaux hydrauliques et aux installations de gestion des eaux;

h) Des échanges sur des questions relatives à l'entretien et au balisage des voies d'eau et le marquage des chenaux;

i) L'application des mesures nécessaires à l'exploitation agricole des portions des territoires d'Etat qui se détachent en raison de modifications naturelles des lits des eaux frontalières ou d'une dérivation desdites eaux décidée d'un commun accord;

j) Présentation de questions litigieuses en vue de leur apporter une solution;

k) Présentation aux Parties contractantes de propositions relatives aux questions ci-avant ou visant à de possibles amendements au présent Accord.

Article 3

SESSIONS DE LA COMMISSION

1. La Commission se réunit au moins une fois l'an en session ordinaire. Lorsque l'un des plénipotentiaires en fait la demande, une session extraordinaire est convoquée dans un délai d'un mois.
2. Sauf décision contraire, la Commission tient ses sessions tour à tour sur le territoire de la République populaire hongroise et sur celui de la République socialiste tchécoslovaque.
3. Les sessions sont convoquées par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles doivent se tenir.
4. L'ordre du jour est arrêté d'un commun accord entre les plénipotentiaires avant la session; il peut être modifié d'un commun accord en cours de session.
5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais encourus par ses membres et ses experts dans le cadre des sessions de la Commission.

Article 4

DÉLIBÉRATIONS DE LA COMMISSION

1. Les délibérations sont présidées par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la session a lieu.
2. Les langues de travail de la Commission sont le hongrois, le tchèque ou le slovaque.
3. Les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité de ses membres.
4. Les procès-verbaux de chaque session, y compris ses décideurs, sont établis en double exemplaire en langues hongroise et slovaque ou tchèque et sont signés par les plénipotentiaires.

Article 5

APPROBATION DES DÉCISIONS DE LA COMMISSION

Les décisions de la Commission sont soumises à l'approbation des Parties contractantes. Les plénipotentiaires se notifient mutuellement sans délai de telles approbations.

ANNEXE 2

LES RÈGLEMENTS RELATIFS AU PASSAGE DES FRONTIÈRES ET AU SÉJOUR
EN TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

1. Les personnes qui traversent la frontière d'Etat pour y remplir des tâches ou y exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord sont porteurs d'un laissez-passer frontalier (ci-après dénommé le « laissez-passer ») en langues hongroise et tchèque ou slovaque. L'expression « travaux de gestion des eaux » doit figurer sur le laissez-passer comme justifiant le passage de la frontière d'Etat.

2. Les laissez-passer pour l'accès au territoire de la République populaire hongroise sont émis par les autorités de sécurité compétentes de la République socialiste tchèque et les laissez-passer pour l'accès au territoire de la République socialiste tchécoslovaque sont émis par le Département des passeports du Ministère de l'intérieur de la République populaire hongroise. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement des spécimens des laissez-passer.

3. Les laissez-passer sont émis pour des périodes de validité de cinq ans au maximum; ils peuvent être prolongés si nécessaire.

4. Le laissez-passer reconnaît à son détenteur le droit de multiples passages de la frontière d'Etat aux points de passage de la frontière dans les secteurs mentionnés au laissez-passer ainsi que d'être sur le territoire de l'autre Etat dans un rayon ne pouvant dépasser une distance de cinq kilomètres.

Lorsque l'exécution des travaux l'exige absolument, les laissez-passer sont émis de manière à autoriser son détenteur à séjourner :

a) En territoire tchécoslovaque : à Bratislava, Dunajská Streda, Banská, Bystrica, Zvolen, Lučenec et Košice;

b) En territoire hongrois : à Győr, Tata, Visegrád, Nagymaros, Budapest, Miskolc et Nyíregyháza.

5. Chaque passage de la frontière d'Etat à des endroits autres que les points de passage de la frontière, ainsi que le moment et le lieu d'un tel passage, devront être communiqués au préalable aux autorités frontalières compétentes de la Partie contractante d'envoi.

6. Les personnes pour lesquelles l'émission d'un laissez-passer ne se justifie pas peuvent, si nécessaire, franchir la frontière lorsque leurs noms figurent sur une liste et uniquement lorsqu'elles sont accompagnées par une personne détentrice d'un laissez-passer l'autorisant à franchir la frontière. Ladite liste, qui se présente en double exemplaire et ne doit pas comporter plus de 20 noms, est dressée par l'autorité de la gestion des eaux qui envoie ces personnes. Dans le cas des ressortissants hongrois, la liste est vérifiée par l'autorité frontalière compétente et, dans le cas des ressortissants tchécoslovaques, par l'autorité de sécurité compétente. Les personnes dont les noms figurent sur une liste ne peuvent franchir la frontière qu'en groupe et ne demeurer sur le territoire de l'autre Etat que pour la même durée et dans les mêmes limites territoriales par rapport à la frontière d'Etat, que ce qui est autorisé au détenteur du laissez-passer. Les personnes dont les noms figurent sur une liste doivent présenter leurs cartes d'identité lorsqu'elles franchissent la frontière d'Etat.

7. En règle générale, les détenteurs d'un laissez-passer et les personnes dont les noms figurent sur une liste sont autorisés à franchir la frontière de jour. S'il s'avère nécessaire de franchir la frontière d'Etat ou de demeurer sur le territoire de l'autre Etat au cours de la nuit, une autorisation à cet effet doit apparaître sur le laissez-passer.

8. Le franchissement de la frontière d'Etat en des endroits autres que les points de passage est contrôlé par les autorités frontalières compétentes.

9. Le détenteur d'un laissez-passer doit informer immédiatement l'autorité d'émission du document de la perte de celui-ci. Si la perte a eu lieu sur le territoire de l'autre Etat,

l'autorité frontalière la plus proche de cette Partie contractante doit également être informée sans délai.

10. En cas d'une urgence visée à l'article 10 du présent Accord, des équipes de sauvegarde et de secours de l'une des Parties contractantes sont autorisées à franchir la frontière d'Etat sans laissez-passer lorsque l'organisme compétent de l'autre Partie contractante a réclamé l'assistance. En pareil cas, les autorités frontalières compétentes doivent être préalablement informées du passage de la frontière.

11. Les personnes visées au paragraphe 10 sont autorisées à franchir la frontière d'Etat à tout endroit et à demeurer sur le territoire de l'autre Etat aussi longtemps que leur présence s'avère absolument nécessaire. Sans autorisation spéciale, ces personnes peuvent emporter avec elles tout le matériel nécessaire à leurs travaux. A leur retour et dans toute la mesure, elles doivent emprunter le point de passage de la frontière le plus rapproché.

12. Les bateaux servant au marquage qui arborent des signes distinctifs sont autorisés à accoster sans autorisation préalable sur la rive du cours d'eau limitrophe située dans l'autre Etat et leurs équipages peuvent alors procéder aux travaux visés au présent Accord.
